



Hài Cú Xuân, 5 tác giả

Vũ Hoàng Thư phỏng dịch

1. Kobayashi Issa (1763 – 1828)

*my spring is just this:
a single bamboo shoot
a willow branch*

xuân tôi thanh đậm một vài:
đọt măng đơn nồn
liều gậy cành dăng

2. Masaoka Shiki (1867 – 1902)

*I got drunk, a sleep.
and wept on the dream.
a wild cherry blossoms.*

ta say sưa ngả giấc nồng
lệ dăng giữa mộng
nụ hồng đào hoa

*Flutteringly,
floating in the breeze,
a single butterfly.*

lung linh sắc
nhẹ làn đưa
một cánh bướm đơn độc đùa gió chao

*Spring frost
dancing in the air
a shimmer of heat*

sương xuân
đùa với gió cùng
chút hanh màu nắng vàng lung linh về

3. Ozaki Hosai (1885 – 1926)

*A white flower.
The spring is old days
And the dream is cold.*

cành hoa trắng
ngày xuân qua
cùng cơn mộng cõi riêng xa lạnh chùng

4. Yosa Buson (1716 – 1784)

*The spring sea
Rising and falling
All day long.*

biển xuân thì
cạn đầy vơi
rền vô thủy hát muôn đời diệu âm

*The fading of spring.
The feeling of holding
Of the biwa.*

xuân tàn nhịp bước chia phân
niềm đeo đẳng trĩu tay nâng
tỳ bà

5. Iida Dakotsu (1885 – 1962)

*mountain-temple
gate in drifting cloud
spring equinox*

ngôi sơn tự núi kề bên
cửa tam quan lộng mây bành
xuân phân

